




**Goa University**  
**Discipline of Konkani**  
**Shenoi Goembab School of Languages and Literature**


**Report on Workshop**  
**‘Translation: Theory & Practical of Technical Translation’**

<b>1. Title of the Event/Activity/program</b>	<b>Translation: Theory &amp; Practical of Technical Translation</b>
<b>2. Date and Time</b>	11 <sup>th</sup> & 12 <sup>th</sup> January, 2024 10:00 am to 5:00 pm
<b>3. Mode of conduct (Physical/Online)</b>	Physical
<b>4. School/ Directorate/ Section</b>	<b>Shenoi Goembab School of Languages and Literature</b>
<b>5. Collaborating Agency/School/Directorate</b>	Directorate of Official Language, Govt. of Goa.
<b>6. Detail of the Resource Person (Brief biodata)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Mr. Jayesh Raut Dessai is an Assistant Professor &amp; in active in the field of translation where he has contributed as a Translator and Expert for vetting &amp; translation.</li><li>2. Mr. Seby Fernandes- is a Senior Translator at Directorate of Official Language, Panaji. He also worked closely with CIIL, Mysore and NTM, Mysore.</li></ol>

<b>7. Number of Faculty attended/participated</b>	01
<b>8. Number of Student attended / participated</b>	22
<b>9. No. of external students/faculty/other participants</b>	NIL
<b>10. The objectives of the Program/activity/event</b>	<p>The workshop aims at developing the skill of translation among students especially for media with emphasis on advertisement, news, etc along with translation of technical vocabulary be it domain specific vocabulary or translation of other domain specific information. Having the skill of translation will help students with higher chances of employability.</p>
<b>11. Description of the Program/activity/event</b>	<p>The workshop was inaugurated at the hands of Deputy-Director of The Directorate of Official Language, Mr. Anil Sawant along with Vice Dean Academics Prof Vrushali Mandrekar, Programme Director Dr Hanumant Chopdekar, and other dignitaries on the dais.</p> <p>This was followed by technical session by Mr. Seby Fernandes on the topics:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction to Practical Translation of Advertisement.</li> <li>2. Localization &amp; Transcription</li> </ol> <p>Mr. Jayesh Raut Dessai was the Resource person for the second day. He conducted technical sessions on the following topics:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Theory &amp; Practical on Translation for Domain specific Vocabulary</li> <li>2. Technical Translation – Other Fields</li> </ol> <p>The workshop concluded with valedictory function. Participants received certificates.</p>

<b>12. Benefit/Key outcomes of the Program/activity/event</b>	Students became aware of different avenues within the large domain of Translation instead of just concentrating on literary translation. The students became interested in pursuing translation assignments of technical nature.
<b>13. Enclosures with report</b>	E-banner, Notice, Geo-tag photos, Attendance of students/faculty/external participants, Newspaper report.

Signature:   
Ms. Ramā D. Murkunde  
Designation:

Signature   
Prof. Anuradha Wagre  
Seal of the School/Directorate/University

Date: 30/01/2024





**राजभाषा संचालनालय, गोंय सरकार**  
**आनी**  
**कोंकणी अध्पयनशाखा**  
 राणी गोंयबाब भासा आनी साहित्य मंडळाकार, गोंय विद्यापीठ,  
 साकार्गांव घटार  
 कार्यालय रांगली रोडने रांगली वीर साकार्गांव रांगली

**'तांत्रिक अणकार-सिद्धांत आनी उपयोजन'**

**मार्गदर्शक: श्री. सेबी फर्नांडिस**  
**श्री. जयेश अ. राज्ज**

**ता. 11 आनी 12 जानेवारी 2024**  
**वक्त: राणी गोंयबाब सांगणक केंद्र, फूकन्दी कर्नाक-बी, गोंय विद्यापीठ.**  
**वेळ: सकाळीं 10:00 ते सांजे 05:00**

ता. डा. रमा मुरकुटे  
कार्यशाळा संयोजक  
राणी गोंयबाब भासा आनी साहित्य मंडळाकार,  
गोंय विद्यापीठ

डॉ. हुनुमंत चोपडेकार  
संचालक, कोंकणी अध्पयनशाखा  
राणी गोंयबाब भासा आनी साहित्य मंडळाकार,  
गोंय विद्यापीठ

डॉ. डॉ. अनुपचा बागळे  
अधिष्ठाता  
राणी गोंयबाब भासा आनी साहित्य मंडळाकार,  
गोंय विद्यापीठ

श्री. अनिल ड. सावंत  
उपसंचालक आनी सांगणक संयोजक  
राजभाषा संचालनालय  
गोंय सरकार

Newspaper Report

**भांगरभूंय**
**पडवेर**

# 'तांत्रिक अणकार - सिद्धांत आनी उपयोजन'

## गोंय विद्यापिठांत दोन दिसांची कार्यशाळा रंगली

**भांगरभूंय | खबरांमेळ**

**पुणर्जी :** कोंकणी अध्पयन मंडळ, राणी गोंयबाब भासा आनी साहित्य मंडळाकार, गोंय विद्यापीठ आनी राजभाषा संचालनालय, गोंय सरकार हांच्या संयुक्तपणान 'तांत्रिक अणकार - सिद्धांत आनी उपयोजन' ही दोन दिसांची कार्यशाळा विद्यापीठांतल्या राणी गोंयबाब संयोजक वेव्हार घडोवन हाडली.

11 आनी 12 जानेवारी, 2024 अशे दोन दिस ही कार्यशाळा खरली. हे कार्यशाळेंतल्या उपकारकांक राजभाषा संचालनालयाचे उप - संचालक आनी संचालक संयोजक अशिल मंडळ मुखेल शोभेचे वाचून हाडोर अशिल्ले.

हे कार्यशाळेंत डॉ. हुनुमंत चोपडेकार हींची प्रारंभिक आनी फेरफारये उद्देगार केले. अनुपच बागळे ही आयका काळाचे गारज आमर अशें चोपडेकार हांचे सोंपलें.

कार्याचे खेपरी आनी मंडळवेव्हारे



'तांत्रिक अणकार - सिद्धांत आनी उपयोजन' ह्या शिरायाचेर आयोजीत केले कार्याळेंत सहभागी जाल्ल्या विद्यार्थ्यां बसका डॉ. हुनुमंत चोपडेकार, फारजा आनी जयेश राज्ज रमा मुरकुटे आनी हेर मनोरत

उपअध्यक्षता, प्र. मुरकुटे मॉडेकार हांचे आरम्भ्य उल्हेवळीत दुसऱ्या भागशेकल्यान कोंकणीत अणकाराचें प्रमाण आनी गुणवत्ता बरोबराचेंय भा दिल्ले.

मुखेल शोभे अशिल सावंत हांचे आरम्भ्य उल्हेवळीत कोंकणी अणकाराचें क्षेत्र खूब व्यापक आस, फारजा आमकां गरज आसा ती अनुकारांची ही मुठी आशेंयजित केले. संचालक स. प्र. रमा मुरकुटे हांचे उपकारण मुळाव्यांत उपकार घडले. उकतावण मुळाव्याचें सुरसंचालन फारजा आनी हांची केले.

सेबी फर्नांडिस, ज्येष्ठ अनुकार, राजभाषा संचालनालय, गोंय सरकार आनी जयेश अ. राज्ज, सहायक प्राध्यापक, सी. ई. एम. महाविद्यालय, फूकन्दी हांची फोडोवणेज्या सजनी

विद्यार्थ्यांक मार्गदर्शन केलें मेळो फर्नांडिस हांचे पयल्या सशो 'अणकाराचो अणकार' हो विचार सराव मर्यादित शिकपले जाल्यार दुसऱ्या सशोत तांचे लोकसंयोजन (Localization) हो विचार शिकपले घडोवन.

12 जानेवारी 2024 ह्या दिस कार्याळेंतले शिमेंत रमा 'तांत्रिक अणकार' (शेव संकटी शब्दावळ) आनी खयचेंय 'तांत्रिक अणकार - हेर मळ' ह्या शिरायाचेर अशिल्लें जाला एता हांचे ह्या सशोचे वापर, शिकपके आनी प्रसमकीय शब्द संकटोचेर भर दिल्ले. गोंय वेव्हारिकाळें अणकाराचें मळ देखीक 'संयुक्तपण' आनी 'हकिम' ह्या शिरायांचेर भर दिल्ले.

दोसरा दिसांत आनी शिच शिकपले हांचे सशोचें सुसमंजस केलें. शेवटीं खूबे हांचे समसोप मुळाव्याचें सुसमंजस केलें. हे कार्याळेंत वाट 20 विद्यार्थ्यांचे वाटी पोरतो.

**“तांत्रिक अणकार-सिद्धांत आनी उपयोजन कार्यशाळा”**

राजभाशा संचालनालय, गोंय सरकार

आनी

**कोंकणी अध्ययनशाखा**

राणी गोंयबाब भाशा आनी साहित्य महाशाळा,

गोंय विद्यापीठ, ताळगांव पठार

11<sup>th</sup> January, 2024

Sr. No. / क्र. नं.	Name of participant / बटिकारारचें नांव	Faculty/Student/ Invited	Sign / सय
1.	जेजल नाडेकर	विद्यार्थी	
2.	श्रिशा जामल	विद्यार्थी	
3.	प्राजक्ता प्रमानंद डांवकार	विद्यार्थी	
4.	रुतिक पागी	विद्यार्थी	
5.	मुंजातिका कोरता	विद्यार्थी	
6.	मारिया कार्लोसो	विद्यार्थी	
7.	मुसुबिल लियुडाडा	विद्यार्थी	
8.	नील डिजोल्कार	विद्यार्थी	
9.	प्यत्रा वण्णल	विद्यार्थी	
10.	श्रीशान्ता नावेलकार	विद्यार्थी	
11.	पुलोश डावगी	विद्यार्थी	
12.	दिमानी मुंय्यकार	विद्यार्थी	
13.	सेजल कोरबावकर	विद्यार्थी	
14.	रोसनी नईवांगकर	विद्यार्थी	
15.	देविता मुळे	विद्यार्थी	
16.	जेजल दे सौला	विद्यार्थी	
17.	शिया वेरॉनीका सिक्केरा	विद्यार्थी	
18.	विश्वाना जामेलकर	विद्यार्थी	
19.	मुल्लिका ड. मादल	विद्यार्थी	
20.	माथोला फेनडीस	विद्यार्थी	
21.	संजना टेमाय	विद्यार्थी	



**“सांस्कृतिक आगाऊ-सिद्धांत आनी उपयोजन कार्यशाळा”**

राजभाशा संचालनालय, गोंय सरकार

आनी

**कोंकणी अध्ययनशाखा**

शणै गोंयबाब भाशा आनी साहित्य महाशाळा,

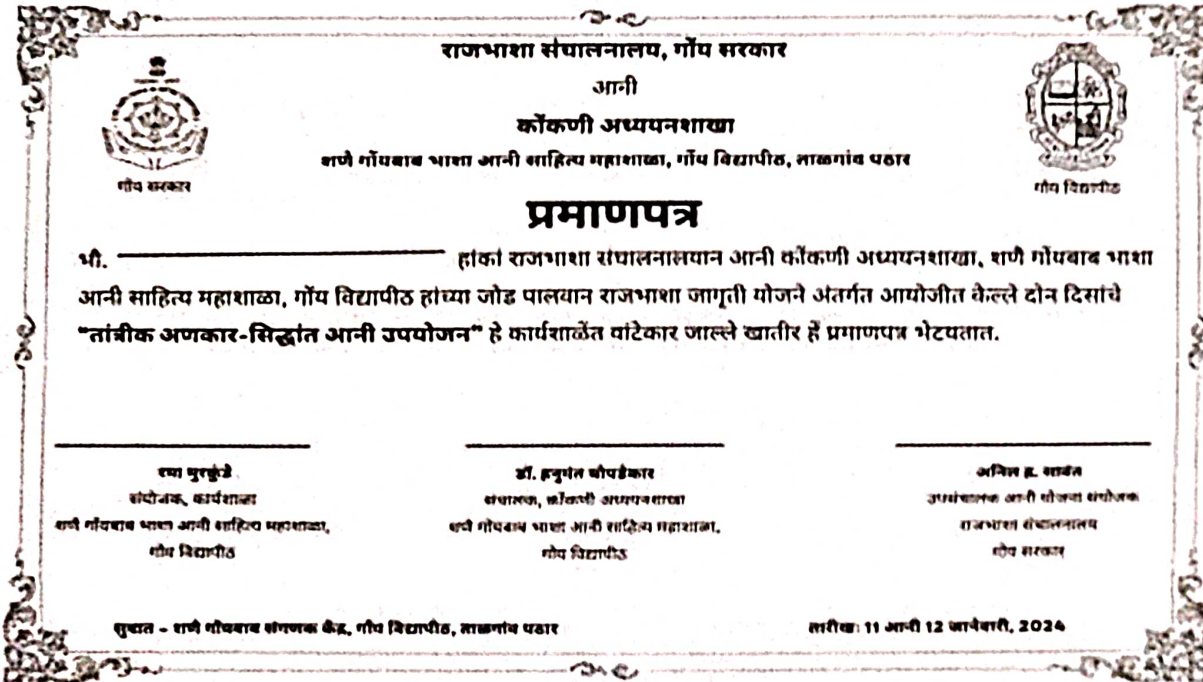
गोंय विद्यापीठ, ताळगांव पठार

12<sup>th</sup> January, 2024

Sr. No. / क्र. नं.	Name of participant / बटिकाराचें नांव	Faculty/Student/ Invitee	Sign / सय
1.	मुरारिभल विमुगास	विद्यार्थी	
2.	प्रेमलिका कोस्ता	विद्यार्थी	
3.	रतिक पागी	विद्यार्थी	
4.	अजय भंडेकर	विद्यार्थी	
5.	प्राजक्ता प्रेमनंद गांवकार	विद्यार्थी	
6.	अश्लीला नावलवार	विद्यार्थी	
7.	विद्या नायक	विद्यार्थी	
8.	मायला फर्नांडीस	विद्यार्थी	
9.	मुलतळ गाडर	विद्यार्थी	
10.	पत्रा दामा	विद्यार्थी	
11.	विश्वानंद आमोणवार	विद्यार्थी	
12.	रोशनी दारुखोकर	विद्यार्थी	
13.	अजय गांवकार	विद्यार्थी	
14.	दाया कुले	विद्यार्थी	
15.	सिखा कुंडेकर	विद्यार्थी	
16.	मंगल दे सोजा	विद्यार्थी	
17.	रिशा वरुनिका शिकवेर	विद्यार्थी	
18.	पमेश अग्नी	विद्यार्थी	
19.	नील दिनेशवार	विद्यार्थी	



GeoTag Photo



Certificate Format